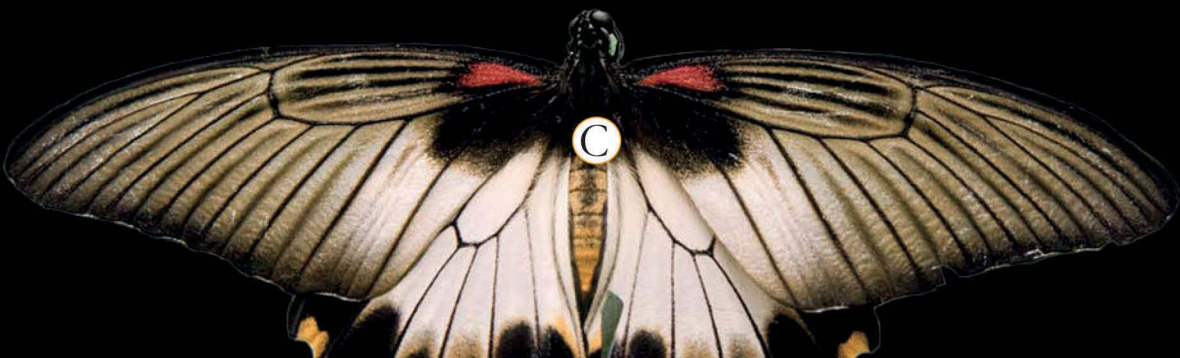




The Hermeneutical Self
and an Ethical Difference

Intercivilizational Engagement

Paul S. Chung



The Hermeneutical Self
and an Ethical Difference

The Hermeneutical Self
and an Ethical Difference

Intercivilizational Engagement

Paul S. Chung



James Clarke and Co.

James Clarke and Co
P.O. Box 60
Cambridge
CB1 2NT
www.jamesclarke.co
publishing@jamesclarke.co

ISBN: 978 0 227 17381 7

British Library Cataloguing in Publication Data
A record is available from the British Library

Copyright © Paul S. Chung, 2012

First Published, 2012

All rights reserved. No part of this edition may be reproduced, stored electronically or in any retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission from the Publisher (permissions@jamesclarke.co).

Contents

<i>Acknowledgements</i>	7
<i>Foreword</i>	9
<i>Preface</i>	13
Introduction	21

PART I. Hermeneutical Theory and Human Experience

1. Interpretation and Experience	33
2. Interpretation and Life Connection	38
3. Phenomenology and Hermeneutics	47
4. Understanding and Linguistic Existence	56

PART II. Intercivilizational Encounters: Interpretation and Ethical Subject

5. Mediation: The Hermeneutical Self and Moral Self	72
6. Interpretation and Ethics of Virtue: Aristotle Revisited	77
7. Intercivilizational Encounters: The Mean in Confucian Ethics	85
8. Thomas Aquinas: Theological Virtue Ethics and Analogy	97
9. A Comparative Religious Study of Aquinas and Mengzi	108

PART III. Aftermath of Modernity: Discourse Reason and Ethics of the Other

10. Interpretation in Long Route and Social Location	129
11. Discourse Ethics and Communicative Rationality	144
12. Neo-Aristotelian Ethics and Neo-Kantian Framework	155
13. Aesthetics of Existence and Ethics of Alterity	167

**PART IV. Intercivilizational Reconstruction
in the Aftermath of Colonialism**

14.	Intercivilizational Reconstruction and Global-Critical Inquiry	189
15.	Engaging the <i>Cave</i> and the <i>Butterfly</i> : Dialectics of Enlightenment and Neo-Confucian Self	205
16.	Interpretation as Conflict and Creativity: Retrieval of Wang Yangming	230
17.	Concluding Reflection: The Hermeneutical Self and an Ethical Difference	248
	<i>Epilogue: Interpretive Reason and Postcolonial Irregularity</i>	257
	<i>Bibliography</i>	274

Acknowledgements

I am grateful to my colleagues and friends whose valuable comments sharpened my intercultural approach to the issue of interpretation, moral deliberation, and ethical praxis. My transcultural re-envisioning of theological-philosophical theory of interpretation, ethics, the experience of cultural hybridity and intercivilizational alliance is set within multiple horizons and diverse contexts. I thank Prof. Ulrich Duchrow for encouraging my journey of faith into the second Axial Age, for the sake of cross-cultural, prophetic, ethical commitment and also for solidarity with God and the subaltern in this global civilization. I am indebted to Prof. Craig L. Nesson who always welcomes and values my theological journey towards irregular minjung theology in an East-Asian and global context. I am grateful to colleagues and friends who accompany my intellectual journey in terms of their endorsement.

I also appreciate the students who joined my courses on mission and world religions in the academic program at Luther Seminary. And while I am the one who is accountable for the ideas expressed in this book, my intercivilization study would not be possible without students' knowledge, creative minds, and challenging contributions. My gratitude extends to Dana Scopatz, my assistant who made painstaking efforts to improve on the hybridity of my thought on intercultural entanglement. I extend my thanks to Adrian Brink at James Clarke and Co. Ltd for accepting my book proposal and bringing it to light. I hope that this study becomes one that contributes to studies of interreligious dialogue and comparative studies of hermeneutics, ethics, and mission in both the college and seminary.

Foreword

Of Caves and Butterflies

In Paul S. Chung's fascinating study of inter civilizational hermeneutics, we get caves and butterflies, Plato and Zhuangzi, Mencius/Mengzi and Aquinas, Zhu Xi and Wang Yangming, Gadamer, Ricouer, David Tracy, Edward Said, and a host of other classical and modern scholars in search of a new and refreshing global hermeneutical theory and project. It is a truly international and encompassing tour of the history of hermeneutics both in the West and East Asia. What is particularly refreshing is that this is a comparison of diverse hermeneutical traditions or as the Neo-Confucians would say, the art of reading through the multi-colored lenses of the classical and modern Western tradition in dialogue with Confucian and Daoist sources as well. All of this is done with a flair for captivating metaphors, such as the discussion of Plato's cave and Zhuangzi's butterfly that appear, disappear, and flit through the narrative of reading between and among diverse cultures.

In his discussion of the Confucian sources Chung makes the case that any Confucian hermeneutics must be a read with diverse traditions and social movements very much in mind and not an isolated scholarly endeavor. Of course Chung's subtle approach stays clear of trying to impose upon the reader a simplistic understanding of either the Asian or Western sources of hermeneutical discourses appropriate to the twenty-first Century. Chung makes a persuasive appeal to the intercultural necessity for any future global hermeneutics. In making his request Chung has strong support from the Confucian tradition. If reading is an art, and if every art is a virtue, Kongzi's advice still rings true as the First Teacher explained 'Virtue is never solitary; it always has neighbors (*Analects* 4.24)'.¹ The neighbors for today's public intellectual have become a global diverse and fecund collection of old and new neighbors.

There are so many fascinating features and insights in the text it is hard to single any one interpretive interrogation for special comment. But as someone who has worked a great deal with the great Song and post-Song revival Neo-Confucian revival of the Confucian Way, I was particularly

1 Edward Slingerland, trans., *Confucius: Analects with Selections from Traditional Commentaries* (Indianapolis: Hackett Publishing Co., 2003), 37.

struck by the apt insights Chung draws from these authors. What is equally appealing and compelling is that Chung does not repeat but rather reinterprets the hallowed scholarly quarrels and genealogies of the long unfolding of the Confucian Way *Rudao* 儒道. So for instance he quotes with pleasure and profit both the great Zhu Xi (1130–1200) and the equally esteemed Wang Yangming (1472–1529). He honors Mengzi (Mencius) in the classical period while quoting Xunzi as well. Moreover, just like the Neo-Confucian masters he analyzes, Chung constantly employs the wonderful words of that Daoist master of metaphor and arresting story, Zhuangzi.

My great teacher, H.G. Creel, once said that he thought the two most artistic world philosophers were Plato and Zhuangzi. While I cheerfully confess that I do not have the skill to test Creel's theory against philosophers from South and West Asia, much less the worlds of the Americas, Africa and Oceania, I maintain that when you reach such an incandescent artistry as Plato and Zhuangzi manifest, playing a ranking game about who is better or worse makes little sense. A great Dutch portrait of people or food from the Golden Age of the Dutch Republic and a Northern Song landscape are equally peaks of human creativity — to ask which is better or truer, must less which painting is more beautiful mocks the human intellect, or as the Confucians would say, the mind-heart *xin* 心. The kind of cross- and intercultural bricolage that Chung provides us gives a taste of what a truly global philosophical hermeneutics will become in the future. Borrowing a metaphor from another of Chung's hermeneutical heroes, David Tracy, one does not have to be overly skilled in the use of analogical imagination to be convinced of Chung's plea for a new toolkit containing extended historical and cultural hermeneutical resources and skills.

There is yet another side to Paul Chung's hermeneutical project that demands mention. This is his passionate commitment to the liberative potential of hermeneutics. For Chung only a hermeneutics that operates with an attentive awareness to the marginalized and oppressed of the world merits our full attention. He calls such a socially aware project a hermeneutics of prophetic suspicion. Making use of many masters of critical suspicion Chung argues that we cannot have a really intercivilizational hermeneutics without lifting up wariness about power and social privilege that resolutely demands we ask how our discourse stands in relationship to the marginalized of the world.

Chung powerfully calls for an archeological hermeneutics based on an analogical imagination driven and sustained by a suspicion of all strong hegemonic narratives. Our imaginations and the power of analogical suspicion will make us cautious about the old but true dictum that history is written by the victors. To the victors go the power and the rewards of the struggle, and also the ability to write the history plus construct the philosophical and theological narratives that often stand behind the grand historical fables

and narratives. We need to be archeological in our suspicion and global in imagination in order to unearth hidden, forgotten, despised, and marginalized voices demanding our full respect as the cultural and social other. The overlooked and marginalized other constitutes and demands a hermeneutics of prophetic suspicion. The world has become too interconnected for any regional cultural blinders. Chung offers us a powerful hermeneutical invitation, one that invites us to fly out of the cave on the wings of a butterfly. Reading the book will give the reader an invitation and insight into how the cave and the butterfly become a powerful metaphor for global hermeneutics.

John Berthrong
Boston University School of Theology

Preface

The purpose of the book is to investigate the relationship between hermeneutical theory and ethics in a global-critical, intercivilizational and postcolonial framework. East Asian philosophy, notably Confucian teaching of interpretation and the moral self, is revived and encounters Western theories of hermeneutics and morality. For conceptual clarity, I define the hermeneutical self as human existence conditioned in language, history, and life connections. Ethics of the Other, or the difference, involves how we understand moral conduct of life in connection with history, language and culture, and to what extent our moral consciousness is shaped in interaction with others. An ethical-hermeneutical mediation sharpens a hermeneutics of the 'subject' as moral 'self' in a comparative religious framework. In our world, vulnerable to fragility and the clash of civilizations, an engagement with dialogue between civilizations is indeed an urgent task to be taken on earnestly for the formation of the hermeneutical subject as ethical self.

Civilization in the Second Axial Age and Global Capitalism

Under the growing influence of the world's religious traditions, known as the second Axial Age, intercivilizational dialogue is relevant to our own time. The period from 900–200 BCE has been termed the *first Axial Age* (Karl Jaspers), an age marked as the beginning of the nourishing of humanity and ethical virtue. Most of the great world religions came into being during this time. I would extend the period of the first Axial Age to include Jesus and Mohammad. Confucianism and Daoism in China; monotheism in Israel; Christianity in the Greco-Roman world; Hinduism, Buddhism, and Jainism in India; a philosophical rationalism in Greece; and later Islam. The first Axial Age was one of the most seminal periods and went uneclipsed until the Great Western Transformation (Karl Polanyi) created scientific and technological modernity.¹

All the great sages of the first Axial Age lived in times full of fear, violence, and horror. For example, the China of Kongzi and Laozi was engaged for centuries in one war after another, remaining constantly in a state of war. The ancient civilization of China became more aggressive

1 Armstrong, *Great Transformation*, xii.

as it matured. Kongzi, lamenting deeply over the chaotic situation, tried to rebuild Chinese societies affected by conflict and war by compiling and mediating between the tradition of ethical virtues and rituals. He brought out their compassionate and altruistic potential and socio-moral relationship, re-envisioning a harmonious society. Interpretation of tradition and ethical virtue came together. Here, the *ethical* self is defined as the *interpreting* self, engaged with transmitting the wisdom of tradition. The essential dynamic of compassion is summed up in the Golden Rule, which was first enunciated by Kongzi around 500 BCE: ‘Do not do to others what you would not have done to you’.² In the first Axial Age, a new ethical significance was introduced and morality placed at the heart of spiritual life. Understanding religion as compassion, the sages of the first Axial Age did not create their compassionate ethics in idyllic circumstances, but contextualized their teachings in the turbulence of violence and warfare.³

The eighth century BCE was also a terrifying and astonishing period in Greece. While it was a time of great artistic creativity, it was also a time of fragility, tragedy and much violence. The Greeks were, in many cases, beset by the political events they told in their great tragedies. The most important development of the eighth century was the creation of the *polis* (the small, independent city-state), where citizens learned the art of self-government. The *polis* was an egalitarian society where most people could become a citizen (with the exception of slaves and women). Since the entire *polis* had become an aristocratic warrior society, everybody was expected to be a participant in the battle; there was fierce egotism and aggression inherent in the *polis* which frequently led to violence and killing. Each *polis* had to compete constantly and violently with the other *poleis* for dominion, power, and wealth.⁴

Today we are amid a second Axial Age, undergoing a period of transition, spiritually and religiously similar to that of the first Axial Age. However, our age is remarkably distinguished by encounters with many forms of civilization and refined by the marvel of advanced technologies. Its roots lie in the sixteenth and seventeenth centuries of the modern era, when the people of Western Europe began to propose dialectics of enlightenment and evolve a different type of rationality and society as a result of ‘disenchantment of the world’ (Max Weber). Capitalism as a worldwide economic system had been launched with the initial stage stamped by colonialism, violence, and genocide, in the aftermath of Columbus’s ‘discovery’. Theories of social contract built upon possessive individualism, self-regulating principles of market economics and subsequent industrial revolution have marked Western civilization as that which transformed the

2 *Ibid.*, xiv.

3 *Ibid.*

4 *Ibid.*, 104.

world according to the image of capital and possessive individualism. The civilization that vibrated in the process of great transformation has, in turn, faced the reality of the 'iron cage'.

Capitalist civilization has been a successful and seductive civilization, coercing its victims and its opponents; it is currently enjoying the autumn of existence, yet preparing for the winter frost and facing dilemmas of capital accumulation, political legitimatization, and the geocultural agenda.⁵ Capitalist civilization has been built around a geocultural theme, that is, the centrality of the individual as the subject of history. The self-interest of the individual is harnessed both to the flourishing and to the maintenance of system. In the mythology of capitalist civilization, individualism becomes a source for the stimulus of energy, initiative, and imagination. But it also is the ruthless struggle for all against all, seeking to maximize efficiency and release the power of human imagination.⁶ The Promethean myth in the period of great transformation has become the myth of Procrustes's bed, the iron cage of the colonized lifeworld of late modern capitalism.

For the sake of an alternative to possessive individualism and the current crisis of global civilization, people all over the world are struggling to create a new condition or vision for human dignity and ecological sustainability. They have been forced to reassess their religious traditions, challenging Western-centric models of individualism, rationality, and civilization. Like the reformers and prophets of the first Axial Age, people today are attempting to build upon the insights of the past, undertaken in a way that will move human beings forward into the new world under the banner of justice, solidarity, and recognition. In the aftermath of colonialism, postcolonial theory, which undergirds a politics of cultural hybridity and favors the rights of the subaltern, considers its intercivilizational alliance and solidarity. This ushers in a critical evaluation of globalization and articulates the importance of the plurality of civilizations.

Plurality of Civilization and Mutual Engagement

Our present Axial Age is characterized by globalization, increasing interaction among people (trade, investment, tourism, media, electronic communication, etc.) and generating a common world culture. We live in one world with many forms of civilization, and we have to learn to live with solidarity and diversity, at home and abroad. Human history is defined as the history of civilization. The idea of civilization was developed in opposition to the concept of barbarism. To be civilized was to be good and desirable, whereas to be uncivilized was inferior and bad. In the Western context, the concept of civilization has provided a standard by which to judge non-Western societies. Non-western societies have been judged according to

5 Wallerstein, *Historical Capitalism with Capitalist Civilization*, 137, 141.

6 *Ibid.*, 151-3.

the yardstick of the Western-dominated system, rationality, and scholarship. A Eurocentric concept of representation and ideological ties is uncovered through the colonial discourse of “Orientalism” (Edward Said).

Today, people speak of civilizations in the plural, as a single standard for what is ‘civilized’ remains elusive because it is confined to a few privileged people or groups among humanity’s elite. Genealogy of knowledge and power (Foucault) denounces one universal model of civilization as the principle of metanarrative, which reduces the Other stories into the same story by suppressing the Other’s uniqueness and difference. Instead, plural forms of civilization (many civilizations) have to be recognized and valued in their own respective ways. Both civilization and culture refer to the overall way of life of a people, and a civilization as ‘a culture writ large’ is ‘a collection of cultural characteristics and phenomena’.⁷

Civilization is the inevitable destiny of a culture, and it is important for those to challenge the myopic view of history prevailing in the West. A Ptolemaic shift takes place in history, by calling for the drama of the plurality of global cultures and civilizations. In light of the multidirectional interactions among all civilizations, a critique has to be given of the parochialism and impertinence of the West. This aspect is grounded in egocentric illusions for the sake of a universal European civilization. We need a global-critical epistemology to overcome the myopic view of history and civilization.

Civilizations are comprehensive totalities; the broadest cultural entities, they have no clear-cut boundaries and no precise beginnings and endings, changing over time through interaction and overlap among cultures. Civilizations are very long-lived (in the fashion of Braudel’s *longue durée*), evolving, adapting, and enduring in the way of all capitalist cultures.⁸ Its long historical continuity shows that civilization, as the longest story of all, survives political, social, economic, and even ideological upheavals.

According to Samuel Huntington, global politics has become multipolar and multicivilizational in the post-cold-war era. Contact between civilizations has become a global reality. Non-Western countries in East Asia are developing economic wealth, creating the basis for enhanced military power and political influence. They assert their own cultural values and reject concepts imposed on them from the West. Culture entails both a divisive and unifying force.

Values, social relations, and customs differ significantly among civilizations. The revitalization and resurgence of religions throughout the world reinforces the cultural differences, demonstrating opportunity, crisis, and local wars. The major differences in political and economic development among civilizations are rooted in their different cultures

7 Huntington, *Clash of Civilizations*, 41.

8 Arrighi, *Long Twentieth Century*.

and religious ethos. East-Asian economic success has its source in East-Asian culture and a Confucian ethos at large. Cultural commonalities and differences shape the interests, antagonisms, and associations of states. Viewing the world in terms of seven or eight civilizations, Huntington argues that a civilizational paradigm aims at understanding what is going on in our globe. It is important to address differences among civilizations. Shifting from the West to non-western civilization, global politics has become multipolar and multicivilizational.⁹

However, Huntington prefers a model of Western universal civilization over and against the model of multiculturalism in American society. In contrast, Eck's model of a new religious America is built on the marbling of civilization, which is a constructive proposal in counter to the model of clash of civilizations. Amid the plurality, there is the expression of our *unum* (*E Pluribus Unum*; From Many, One).¹⁰

Confucian Ethics: Self-cultivation and Interpretation

For a paradigm of cultural engagement and flourishing, I take Confucian philosophy and its virtue ethics as a dialogue partner with the Western philosophy of hermeneutics and moral theory. The term 'Confucianism' can be traced back to the Jesuits of the sixteenth century. At the end of the sixteenth century, an Italian Jesuit, Matteo Ricci (1552–1610), arrived in China. Ricci transliterated the name Kongzi as Confucius and paid great attention to Confucian texts, studying Confucian classics as part of his Jesuit-mission strategy of accommodation. Introducing Confucianism to Europe, Ricci can be regarded as the father of Confucian studies in the West, initiating the dialogue of civilizations between West and East.

Confucian humanism imbued with a religious orientation includes holistic integration and fruitful interaction of the self, and a family-oriented society, country, nation, world and cosmos. Mutual responsiveness between the self and the Way of Heaven offers a sympathetic understanding and critical response to the Western theory of enlightenment. Confucianism plays a meaningful role in bridging the gap for intercivilizational connection, promoting its alliance and interreligious exchange.

Confucianism as a living tradition is not necessarily inscribed in a Sinitic mode. It should not recoil into its Sinitic or East Asian civilizational life background. A retrieval of Confucian philosophy calls for a daunting hermeneutical praxis which aims at actualizing and contextualizing insightful observations about the Confucian tradition and its modern transformation. The Confucian cardinal virtues of humanness (or humanity), righteousness, ritual propriety, wisdom and trust, deserve to become an important agenda in the cross-cultural, intercivilizational enterprise.

9 Huntington, *Clash of Civilizations*, 29.

10 Eck, *New Religious America*, 4, 9.

For instance, ‘Boston Confucianism’ makes Confucian theory of ritual a portable tradition in the late-modern world. Confucian discourse is revitalized as a transcultural project of hermeneutics, politically interested, socially engaged and culturally obliged. In the enterprise of Boston Confucianism, dialogue between civilizations is an inevitable and inspirational element. Proponents of Boston Confucianism, such as Robert Neville, emphasize that the Confucian classics, the Confucian praxis of ritual propriety and the Confucian idea of selfhood have relevance to contemporary American education, and they call for education in favor of cultivating humanity. The *Four Books* (*The Great Learning*, *The Analects*, *Mencius*, and *The Doctrine of the Mean*) and Xunzi (along with Neo-Confucian writings, notably by Zhu Xi and Wang Yangming) should be incorporated into the curricula of American colleges.¹¹

Sharing the pedagogical, ethical, and interpretive interest of Boston Confucianism, I am more concerned with developing a hermeneutical-ethical model by bringing Confucian insights into the study of hermeneutical theory, the moral self, and transcultural experience at the theological and philosophical level.

We observe that spiraling violence is the outgrowth of misunderstanding and prejudice, hatred and confrontation in the context of encounters between civilizations. It is an important task to forge connections and alliances between people of different civilizations, with an emphasis on ethical value and dignity in terms of a new interpretation of religious texts in a comparative study. To build a bridge of mutual understanding and respect among the world’s different cultures and civilizations, the purpose of this book is to uphold a comparative study of ethical-hermeneutical theology and philosophy in post-western manner, as I engage with the Confucian art of interpretation and ethical virtue.

Organizational Theme

In the introduction chapter, I will map the Western tradition of hermeneutical philosophy from genesis through development, via interdisciplinary debate, toward interreligious experience of the self. I will review the hermeneutics of appreciation in an interreligious context, especially David Tracy and interpretation, and Boston Confucianist’s emphasis on ritual propriety and social integration. I will outline the interdisciplinary debate about the ethical hermeneutical and neo-Kantian models. Finally, I will present the necessity to reconstruct an ethico-hermeneutical model in an intercivilizational framework, articulating the Confucian ethics of the Mean.

Part 1 deals with Western philosophical tradition and the development of hermeneutical theory, beginning with Schleiermacher, through Dilthey to Heidegger, and finally concluding with Gadamer. Our discussion is to

11 Neville, *Boston Confucianism*, xiv.

mediate a theory of interpretation with a moral theory of virtue, following the lead of Gadamer concerning Aristotle's virtue of *phronesis*.

Part II develops the connection between the hermeneutical self and moral theory. For this relationship, I deal with Schleiermacher's mediation of hermeneutical theory with philosophical ethics. I also examine Foucault's ethical view of Greek self-care and Gadamer's reading of Aristotle. I shall recast Aristotle's notion of interpretation and moral theory, focusing on Aristotle's theory of the mean in regard to *phronesis* and contemplation. Taking a step further in a comparative direction, I will bring Confucian ethics of the mean into dialogue with Aristotle's concept of prudence, the mean and the Greek notion of *ethos*. Driven by interest in intercivilizational encounter, I will further explicate Aquinas's virtue ethics in comparison with Mengzi's political ethics. I shall examine a comparative study about Mengzi undertaken by Lee H. Yearley, Matteo Ricci, and Max Weber.

Part III begins with post-Gadamerian theory of interpretation in dealing with socio-cultural location and competition in regards to psychology, linguistics and socio-critical theory of ideology. Juxtaposing hermeneutics with communication theory, I shall investigate Habermas's discourse ethics and communication rationality. I shall further examine debates between the Neo-Aristotelian communitarian model and the Neo-Kantian communicative model. Finally, I will deal with postmodern ethics in its aesthetic dimension (Foucault) and its emphasis on the Other (Levinas).

Part IV will carry ethical-hermeneutical theory a step further, undertaking an intercivilizational quest and reconstruction concerning dialectics of Enlightenment between West and East. Chapter 14 deals with global-critical inquiry and reconstruction in the aftermath of colonialism. This epistemology in dialogue between civilizations underlines its postcolonial character, while expressing the Confucian contribution to ethical reorientation. Chapter 15 begins with the underlying metaphors of the 'Cave' (Plato) and the 'Butterfly' (Zhuangzi) in seeking an intercivilizational reconstruction. It retrieves Zhu Xi's creative development of ethical hermeneutics in comparison with Gadamer and Aristotle. This study brings us to examine Wang Yangming in comparison with Zhu Xi and also Heidegger (Chapter 16). Chapter 17 is a concluding reflection of Western dialectics of Enlightenment and East Asian Self, which has been investigated in Part IV.

The Epilogue is to present a constructive theory of interpretation and ethics in the aftermath of colonialism. It is to address an irregularity of postcolonial hermeneutics in taking issue with postcolonial theory of Foucault and Edward Said's Orientalism. It further refines a notion of postcolonial hermeneutics through archeological rewriting and social biography in seeking an ethical humanism which improves on the limitation of modernist overhumanization and postmodern jargon of anti-humanism.

Introduction

An engagement with the themes of the hermeneutical self and the ethical difference is undertaken in a comparative religious framework. In the aftermath of colonialism it implies an attempt to overcome the Western tradition of individual consciousness from Descartes to Husserl. In this tradition the thinking subject (knowledge of the self) takes on an ever-increasing importance in the theory of knowledge. In this philosophical development, the thinking subject has been prioritized, while sidestepping human life embedded within socio-historical locations and ethical practices. To improve on this shortcoming, I undertake a comparative religious-ethical study concerning interpretation and ethical self in dialogue with Confucian philosophy.

Hermeneutics (theory of interpretation) sees how the human subject defines itself as a speaking, living and acting moral individual in intersubjective relationship and in the socio-historical context. In the Greek and Roman context, understanding (know thyself) is embedded within ethical practice. One's understanding and self-formation can exert influence in guiding social and cultural ethos. According to Foucault, a hermeneutics of technologies of the self could pave the way to grounding morality on the care of the self.¹

In contrast to Foucault, Gadamer seeks common ground between hermeneutics and moral wisdom (or practical intelligence), in terms of incorporating understanding into practical application. In this regard, Gadamer takes into account Aristotle's notion of moral wisdom (*phronesis*) concerning the hermeneutical problem of application. For Aristotle, there is sympathetic understanding connected with *phronesis*, which implies the virtue of thoughtful reflection.²

Gadamer's reading of Aristotle helps me to bring Aristotle's ethics into dialogue with Confucian ethics, especially regarding the philosophy of the mean. Gadamer does not deal with Aristotle's notion of the mean as an important moral virtue connected with the hermeneutical project. A comparative study of Western philosophy and Confucian philosophy in this light marks new terrain in articulating the place of comparative study of religions.

1 Foucault, "Technologies of the Self," in *The Essential Foucault*, 149.

2 Gadamer, *Truth and Method*, 322.

Furthermore, such a study includes a task of grounding the hermeneutical self in ethical practice. This entails a construction of cross-cultural hermeneutics and moral integrity, dealing with a postcolonial challenge that requires a hermeneutical reorientation in ethics of difference, cultural hybridity, dissemination, and decolonization.

In the study of interpretation and the ethical self, I present an interdisciplinary study of hermeneutical theory into which I attempt to incorporate a critique of ideology, discourse ethics, and the postmodern ethic of alterity. It can be done in the fashion of a conflict and entanglement of interpretation and ethical difference. Following this research, the major argument of this book is to improve on shortcomings of the Western modernity project and to further a new model of postcolonial hermeneutics and its ethics of difference. As background to the study, I shall delineate the Western tradition of hermeneutics from its genesis through its development, via interdisciplinary debate and transcultural experience in an interreligious context.

Genesis

The root of the word ‘Hermeneutics’ is the Greek verb *hermeneuein*, and its root meaning is speech: to speak, or to say. The meaning has three main directions: to express, to expound (explain), and to translate (interpret). The Greek word *hermeios* refers to the priest at the Delphic oracle, and the Greek messenger-god Hermes is associated with the function of transmitting, conveying, and interpreting divine oracles for human understanding. Therefore, the etymology of the term ‘hermeneutics’ relates to Hermes, the messenger god of the Greeks and suggests a multiplicity of meanings. Hermes brings the message of destiny from God, and such a function is a laying-open of something; explaining of something from a divine oracle. Thus, hermeneutics has to do with the process of bringing an understanding through the medium of language. This aspect is implicit in three basic directions: to express (or to say), to explain, and finally, to translate.

To interpret is to translate. Translation is a special form of the basic interpretive process of bringing understanding. For instance, how is it possible to translate a biblical worldview into modern or postmodern worldviews, or into the context of World Christianity? Christianity in a post-Shoah context has struggled with the reinterpretation and retranslation of biblical narrative concerning the relationship between the church and the Jewish community.³ The issue of translation is also central to World Christianity.

According to Gerhard Ebeling, language can be helped only by language: incorrect statements by correct ones, obscure statements in need of explanation by a clear exposition, a misleading exposition by an accurate

3 *Christianity in Jewish Terms*, ix-xii.

interpretation, and a statement in a foreign language by translation.⁴ All three meanings may be summed up in English by the verb ‘to interpret’.

At a theological level, the minister or preacher has the function of bringing the Word of God through proclamation. Preaching as proclamation is understood as one form of the Word of God, alongside the written Word of God (the Scripture), sacraments, and revelation of Jesus Christ. Like Hermes, the minister is a go-between from God to humans. Proclaiming is an important act of interpretation. In an interesting story about the mission of Paul and Barnabas in Lystra, Paul healed a person crippled from birth and the crowds shouted in the Lycaonian language: ‘The gods have come down to us in human form!’ Barnabas was called Zeus while Paul was called Hermes, because he was the chief speaker (Acts: 14:8-13).

Speech and Writing

In the hermeneutical tradition there is an emphasis on the saying over the said. The powers of spoken language are placed over written language. Although the writing down of language is foundational for history and literature, it tends to weaken more comprehensive dimensions of God’s speaking. The divine saying is more than the written word. Nevertheless, we do not ignore the tradition of writing in the care of the self. In Plato’s *Alcibiades I*, the care of the soul is at the center of the dialogue. Care of the self is the principal activity of caring for the soul, not the care of the soul as a substance. The soul can know itself only by looking at itself in a mirror. This implies contemplating the divine element in which the soul is able to discover rules to serve as a basis for just behavior and political action. Knowing oneself becomes the object of the quest of concern for self. Plato gave priority to the Delphic maxim ‘know yourself’ and this privileged position is characteristic of all Platonists. Later, in the Hellenistic and Greco-Roman periods, however, the emphasis was not on knowledge of the self, but on the care of oneself.

Writing was important in the culture of the care of the self, since it was a widespread activity; a network of obligations and services to the soul. The self is a theme of writing. The care of the self includes the task of taking notes on oneself to be reread, writing treatises and letters to friends, and keeping notebooks for reactivating the truth for oneself. Seneca’s letters are an example of this self-exercise. Taking care of oneself became linked to the activity of writing. In Christian tradition, Augustine’s *Confessions* established writing as an activity for the care of the self, involved in a new experience of God’s grace. In Plato’s writings, contemplation of the self and care of self are dialectically related through dialogue.⁵

4 Ebeling, *Introduction to Theological Theory of Language*, 157.

5 Foucault, “Technologies of the Self,” in *The Essential Foucault*, 150-4, 156.

Following Plato's view on living language, Gadamer argues that writing down leads to alienation of spoken language (dialogue). In the theological tradition, a theology of the Word of God has been influential from Augustine through reformers to Karl Barth. An emphasis is given to the spoken word of God over the written scripture. A fundamentalist Christian notion of biblical inerrancy is not tenable.

Development

In *Peri hermeneias* (*On Interpretation*), the second treatise in the *Organon*, Aristotle defines interpretation as enunciation, which suggests 'to say' or 'to announce'. In Aristotle's *hermeneias*, there is focus on meaningful discourse. Interpretation is, therefore, every *vox significativa*. *Hermeneia* in the complete sense is the signification of the sentence. Aristotle defines *hermeneia* as the operation of the mind, which makes statements true or false.⁶

Insofar as Aristotle teaches that enunciation is concerned with truth and falsity, enunciation implies an interpretation of the divine message through an operation of the human intellect. Aristotle places enunciation over the process of logical analysis. However, the logical process is also interpretative in a derivative form, because the more foundational interpretation existed beforehand. This aspect is called pre-understanding. There is no explanation or interpretation without pre-understanding. Deconstruction cannot avoid pre-understanding.

Dilthey (1833–1911), a contemporary of Nietzsche, presents the hermeneutical task within the horizon of history. Underlying Dilthey's program is a turn towards life experience. If life is not inherently meaningful, understanding is impossible. As Dilthey argues, the social sciences focus on life already lived – through interpretations and meaning. The meaning associated with human activity is always embedded in a historical context; human understanding is circumvented and conditioned in each human's own horizons and the socio-historical context. In this regard, hermeneutics is the systematic interpretation of human experience expressed in language.

The task of understanding texts involves *the hermeneutical circle*. Complex wholes and their parts are always inseparably intertwined: a whole is to be comprehended only by an appeal to its parts, so the parts acquire their meaning only within the whole. The hermeneutical circle undercuts all hopes of finding a transcendental certainty of autonomous self (as in Kant) or arriving at absolute knowledge (as in Hegel).

Erich Auerbach, in his masterpiece, *Mimesis*, argues that an underlying sense of reality is key to understanding. Human history and society are created through a creative and painstaking process of unfolding, development, and representation. Each age has its own method for seeing and articulating reality.

6 Aristotle, "De Interpretatione," in *New Aristotle Reader*, 13-4.

For instance, Plato developed his thought after the period of Homer, whose mind was poetic and whose poetry was barbaric, full of illogical fantasy. The main methodological point in the hermeneutical sense is that the reader's imagination places him/herself as the author of the text, undergoing life experiences intrinsic to the author's life, through the combination of erudition and sympathy. This perspective is the hallmark of philological hermeneutics.

A theory of mimesis deals with a history of the representation of reality in Western literature. The hermeneutical enterprise undertakes to sympathetically engage with other texts from different periods and cultures. The task of interpretation comprehends the reality of human life, aiming to overcome the bellicosity of the clash of civilizations for the sake of cultures in a relationship of mutuality, reciprocity, solidarity, and recognition.⁷ The re-presentation of daily life becomes a realism of interpretation, in other words, hermeneutical realism.

As we have stated, hermeneutics translates the message of the text for a better understanding of it in dialogue with human beings in their own specific contexts. However, there is a tension or conflict between translatability and untranslatability. Every tradition is embodied in all the particularities of its specific language and culture. It is difficult to express some of Plato's key thoughts in the Hebrew of Jeremiah.⁸ According to the modernist assumption, there is nothing which is not translatable into one of the internationalized languages. This is a fiction. The type of translation this modernist assumption engages in, generates its own misunderstanding of tradition. A distinction is recommended in the act of translation through interpretation: translation by glossing or parsing and translation by linguistic innovation. Through linguistic innovation, a tradition may be transmitted from its original language to other languages. What is needed in this translation project is same-sense and paraphrase, together with 'a possibly extensive use of interpretive glosses and explanations'.⁹ Translation in the act of interpretation can avoid its literal, mechanical application.

Interpretations: Language, Conflict, and Irregularity

Heidegger, in his masterpiece *Being and Time* (1927), calls his analysis of being 'a hermeneutic of Dasein'. *Dasein* literally means 'being-there'. Hermeneutics in this context is his phenomenological explication of human existence 'there-in-the-world'. All explanations are thus rooted in the primary understanding of *Dasein*. The investigation and analysis of human existence in relation to Being necessarily involves interpretation. Heidegger rejects Descartes's notion of the Ego — the thinking subject as a foundational category (*Cogito ergo sum*). Instead, Heidegger grounds

7 Auerbach, *Mimesis*, xiv.

8 MacIntyre, *Whose Justice?*, 375.

9 *Ibid.*, 379.

the thinking subject in *Dasein*-in-the-world. The phenomenology of being-together is hermeneutic in the original sense of the word.

According to Heidegger, 'Understanding of Being is itself a definitive characteristic of *Dasein*'s being'.¹⁰ The Cartesian assertion of the *cogito sum* omits the ontology of *Dasein* grounded within historical connections founded upon the structure of pre-understanding: fore-having, fore-sight, and fore-conception. However, Heidegger's ontology of interpretation is guided only by care of the individual self without the ethical relationship with the other-in-the-world.

Following in the footsteps of Heidegger, Gadamer does not sidestep mediating a hermeneutical issue with ethical dimension in Aristotle's sense of *phronesis* (practical intelligence). Gadamer further elaborates the concept of history as history of effect (history or tradition that affects 'my' being and understanding), and places a priority on language over human consciousness. His position is well articulated: Being that can be understood is language. Gadamer elaborates the linguistic character of human reality by dealing with human being-in-history.

On the other hand, Paul Ricoeur proposes a hermeneutics of conflict; there are different and diverse interpretations in competition with each other. Heidegger and Gadamer hold naïve beliefs about history, tradition, and language; Marx, Nietzsche, and Freud express their doubts about these. They are the masters of suspicion and distrust, denoting a new terrain of hermeneutics in tension, conflict, and competition. Ricoeur calls ontology of understanding in the fashion of Heidegger 'the short route',¹¹ because it breaks with any discussion of method. Ricoeur finds it a necessary task to retrieve an epistemology of interpretation. It is born out of reflection on exegesis, based on the method of history, on psychoanalysis, and on the phenomenology of religion. He calls his hermeneutical way 'the long route'.

In light of the long route, Ricoeur argues that hermeneutical reflection must be mediated by life expressions. In the hermeneutical deciphering of life expression, the *cogito* can be richly rediscovered in the sense of second naiveté. The maxim, 'Believe in order to understand, understand in order to believe' requires the hermeneutic circle that embraces believing and understanding in the dynamism of interpretation. Here, interpretation is a recollection, or retrieval of meaning related to faith.¹²

However, Ricoeur's integration of faith with understanding tends to sidestep the language-event in creating faith and understanding. In the theological tradition, God's word as promise precedes human faith and understanding. The word is found in the process of life and life issues

10 Heidegger, *Being and Time*, 32.

11 Ricoeur, "Existence and Hermeneutics," in Ricoeur, *The Conflict of Interpretation*, 6.

12 Ricoeur, *Freud and Philosophy*, 28.

forth from a living and life-giving word. The subject matter of theology is God's word as language-event, which changes with the course of history. This constantly makes anew the biblical languages in different times, places, and cultures, creating a new meaning in interaction with readers. According to Ebeling, four key elements represent the main dimensions of the problem of a comprehensive theory of language: "The authority to speak, the responsibility for language, the challenge to understanding, and the achievement of mutual understanding".¹³

Taking a step further, I maintain that linguistic-creational reflection on the language-event shapes and guides a postcolonial outlook on faith and understanding, as heard in the world of religious others. God continues to speak in the world of creation, which I call the irregularity of God's word-event. Thus, the language of faith is language of dialogue for the experience of the world and in renewal of it by the life, death, and resurrection of Jesus Christ. This is where Ricoeur left off, and it becomes an arbiter for underlaying a postcolonial constructive theology. This aspect supports an archeological rewriting concerning the irregular side or underside of history, which has been forgotten and unproblematised. It is important to unearth traditional sources, texts, and wisdom buried by colonial authority. This is a site of counter hegemony, characterizing postcolonial irregularity through the study of the history of the subaltern-minjung and their social discourse in the contemporary context.¹⁴

Interpretation: Difference and Plurality

Influenced by Gadamer and Ricoeur, Tracy holds that the meaning of historical consciousness and historicity has to do with the widespread recovery of practical philosophies (for instance, the Aristotelian concept of *phronesis*, or Hegelian and Marxist concepts of praxis). Taking a step further than Gadamer or Ricoeur, Tracy defends difference and plurality with emphasis on ethical-political direction. "We need to converse with one another on the ethical-political implications of all analyses of language and reality".¹⁵ To study language as discourse is to discover plurality; to rediscover the contingency and ambiguity of history and society, and to rediscover that the ethical and the political are on the same level. For the sake of a new ecumenism, Tracy argues for the discovery of the Other. In this new ecumenism, the other religious traditions become central to Christian self-understanding. Christian consciousness has come full circle into a new interreligious consciousness, because the Christian theological journey into the Other is different from the classical models for Western-

13 Ebeling, *Introduction to Theological Theory of Language*, 177.

14 Chung, *Public Theology in an Age of World Christianity*, 1-7.

15 Tracy, *Plurality and Ambiguity*, 65.

Christian odysseys, wandering far and long, but eventually returning home. The new search for interreligious exchange includes several moments: a moment of self-respect, staying faithful to one's own tradition; going deeper and deeper into its particularities, and defending and clarifying its identity. On the other hand, exposure of the self to the other traditions is recommended for learning something of the beauty and truth among other great traditions: 'concern[ing] on their otherness and difference as the new route to communality'.¹⁶

Tracy's hermeneutics of recognition and self-exposure in an interreligious context is characterized by taking three elements into account. The primary element is respect for one's own tradition; secondly, the desire for self-exposure to other religions and the terror of otherness. Finally, an attitude of willingness must be undertaken on the side of the dialogue partner to allow for the process and challenge of mutual questioning and inquiry. Tracy advocates for a willingness to risk even one's own understanding in the presence of the Other, which constitutes interreligious dialogue in a genuine and fruitful sense.¹⁷ This perspective characterizes Tracy's interreligious hermeneutics of recognition of difference and plurality and also in terms of his mystic-prophetic model. This aspect enables interreligious dialogue to play an integral part in all theological thought.¹⁸

Ethical Issue and Hermeneutical Reorientation

Gadamer attempts to relate Aristotle's analysis of moral knowledge to the hermeneutical problem. For Aristotle, 'sympathetic understanding' stands 'beside *phronesis*, the virtue of thoughtful reflection'.¹⁹ A hermeneutical reorientation emphasizes the necessity of *phronesis*, which realizes and enriches a particular good life, in light of the fusion of the horizon that is sensitive to situational complexities. This ethical-hermeneutical mediation advocates that morality as a whole depends on a certain concept of 'the good'. Moral norms and life-goods are set within an evaluative framework which incorporates the moral domain (justice) within the ethical (the good). Issues of contemporary society stand in conflict with diverse ethical codes and values grounded in various traditions and diverse sources of moral self.²⁰ This perspective dethrones the Kantian position on the moral priority of justice for a good life. The Kantian notion of universal morality presents a particularly European bourgeois concept of a good life above others, ignoring the moral feature of particular interpersonal relationships in concrete and diverse situations.

16 Tracy, *On Naming the Present*, 137-8.

17 Tracy, *Dialogue with Other*, 73.

18 *Ibid.*, 94.

19 *Ibid.*, 322.

20 Taylor, *Sources of the Self*, 495-521.

The communitarian (associated with neo-Aristotelians and neo-Hegelians) position is critical of the liberal moral-political reworking of Kant's categorical imperative into a decision procedure. In this Neo-Kantian enterprise every rational person should accept a certain concept of justice as the most reasonable basis for social coordination. However, Nussbaum, in *The Fragility of Goodness*,²¹ confronts the ethical dilemma, contending that individuals strongly committed to justice are still vulnerable to external factors, which may deeply compromise or even negate human flourishing. The understanding of human life through suffering, fragility, and vulnerability sharpens the interpretative reason of moral life.

In the Kantian notion of the categorical imperative, situational complexity and fragility of goodness are not recognized. However, Aristotle treated the acknowledgment of vulnerability as a key to realizing the human good.

On the other hand, postmodern ethics begins by emphasizing the place of the Other. Foucault's genealogy of morality emphasizes freedom as the condition for ethics of the Other and supports a counter hegemony against moral orientation, whether deontological or teleological. The good and the just remain insufficient for Levinas unless there is a priority on the Other who is under the trace of the Infinite. An ethical-hermeneutical debate in the Western tradition implies a comparative study of the hermeneutical self and ethical difference between the West and the East (Part III).

Pragmatism and Boston Confucianism

If Tracy adopts a hermeneutical, ethical approach to interreligious dialogue, Neville takes interest in semiotic concern in Confucian-Christian dialogue. Neville popularized 'Boston Confucianism', bringing a Confucian philosophy of culture to conversation with the contemporary situation. He made groundbreaking work on ritual propriety (*li*), promoting the Confucian principle of the unity of knowledge and action, making it an integral part of American self-reflexivity. There is an emphasis on bringing the relevance of the Confucian classics, the Confucian praxis of ritual propriety, and the Confucian ideal of selfhood to contemporary American education, especially toward cultivating humanity. Confucian classics are highly recommended for cultivating humanity, ethical virtue, and ritual propriety, towards the renewal of American pedagogy and self-formation as ethical self.²²

At the heart of Confucianism are humanity (*ren*) and propriety (*li*). Humanity is not sufficient without propriety. The higher institutions of culture consist of the exercise of adequate behaviors of ritual propriety, which embody the higher ideals of civilization.²³ When propriety is properly

21 Nussbaum, *Fragility of Goodness*, 1-21.

22 Neville, *Boston Confucianism*, xiv.

23 *Ibid.*, 10.

understood, language appears to be learnt, conventional-ritualized behavior, underpinning deep civilization. When ritual propriety is observed, people are brought into cooperative action and mutual respect. Boston Confucian theory relates propriety to American pragmatism. Pragmatism's theory of signs, its semiology, is utilized to interpret Confucian propriety.

Building upon the elaborate semiotic system of high civilization, Boston Confucianists appreciate the elements of ritual propriety undertaken by Kongzi and Xunzi. Signs create culture out of, over, and above nature; the signs of high culture constitute the harmonious interactions in which the virtues of high culture become a reality. The moral significance of propriety or a civilized sign system is articulated in its culture-building function. The Confucian theory of propriety encounters a pragmatic theory of interpretation. A theory of ritual as constitutive of humanity underscores the importance of Xunzi's theory of ritual propriety (*li*) rather than the axiological thinking of Mengzi. Articulating the ritual theory of normative cultures in the Xunzian tradition, this new development of Confucian theory in the circle of Boston Confucianism is made more effective in an age of pluralism, social disintegration, and conflict.

Rectification and Resistance in Christian-Confucian Formation

For the ethical-hermeneutical formation of the comparative study, I maintain that the Confucian theory of ritual cannot be properly understood without the virtue of humanness (*ren*). It retains human self-cultivation, moral development, and a socio-critical function. The moral significance of propriety is inseparable from ethical self-cultivation and learning the classics, rather than occupying a sign system or governing structure independent of history, society, and the actual lives of people. At this juncture, I take an interest in recovering the ethical and political implication of Mengzi's theory of rectification, which argues for the rights of the people and political resistance.

No individual in Chinese history has so profoundly influenced the life and thought of the Chinese people as Kongzi, 'as a transmitter, teacher and creative interpreter of the ancient culture and literature and as a molder of the Chinese mind and character'.²⁴ Mengzi radicalizes the political ethics of Kongzi in the context of the king-sage rule, promoting the important place of the people through the ethics of rectification and resistance. Neo-Confucian scholars developed the teachings of Kongzi and Mengzi in their historical contexts, through creative acknowledgement of and response to challenges from Mahayana Buddhism and Daoism. However, this New Confucian School cannot be differentiated from historical Confucian teachings. The stages of Confucian evolution demonstrate the creative and the interpretive periods: formation, adaptation, transformation,

24 Sources of Chinese Tradition, 1, 15.

renovation.²⁵ Underlying my study of Neo-Confucian hermeneutics and ethical self is Mencius's politics of rectification, which implies articulating between virtue ethics and social engagement for the sake of the dignity of people.

Modern scholars from the West and East have introduced and discuss the Confucian tradition and its teaching, becoming foundational for modernizing Confucian philosophy, its metaphysics, and moral theory. They deal with Confucianism as a religious and philosophical teaching, open both to the late modern world and to the future for bridging Confucianism in the contemporary situation.

In my study of Confucianism, I maintain that the *Doctrine of the Mean*,²⁶ as one of the cardinal tenets of Confucianism, epitomizes the culmination of learning. The purpose of the *Great Learning* is to manifest the illustrious virtues, to renovate [love] the people and to remain in the highest excellence (the 'three items'). In the *Great Learning*, to be sincere in thought people first extended their knowledge to the utmost, which lies in the investigation of things. Interplay between the investigation of worldly affairs and the extension of knowledge leads one's thought to sincerity, which rectifies the heart. Hearts rectified, people are cultivated, families are regulated, and states rightly governed, and the world is at peace (the 'eight steps') (ch.1.4-5).

The Confucian goal of self-cultivation is comprehended in terms of 'three items' (teaching the application of the Confucian doctrine of *ren*) and the 'eight steps'. These are the blueprints of transforming humanness into how we live, deliberately maintaining the balance and harmony of the individual and society.²⁷ At this juncture, I observe that dialectical interplay between method (investigation of worldly affairs) and truth (extension of knowledge) stands in hermeneutical connection with ethical sincerity. Underlying the *Doctrine of Mean* is sincerity, in which the word and action will be right and intact (ch.xxv.3). 'To this attainment there are requisite the extensive study of what is good, accurate inquiry about it, careful reflection on it, the clear discrimination of it, and the earnest practice of it' (ch.20. 19).

In classical Chinese, to believe and to be worthy of faith is expressed by the word *xin*, where the ideogram contains the signs for 'person' and 'speech'. To believe implies letting speech act. For Confucius, faith is one of the cardinal virtues. One believes in a person who is worthy of confidence and in whose word one can trust. Accordingly, sincerity is expressed by *xing*, which is a manifestation of Nature conferred by Heaven. This ideogram contains the signs for 'speech' and 'completion'. Sincerity completes the human word, completes other people and things; both completing other people and things are virtues which belong to one's Nature.

25 Yao, *Introduction to Confucianism*, 7-9.

26 *The Doctrine of the Mean*, 382-434.

27 Chan, *A Source Book in Chinese Philosophy*, 84.